

# Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

## Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії

## The Dormition of our Most Holy Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary

## La Dormition de notre Très Sainte Dame, la Theotokos et Toujours Vierge Marie



Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Кутах  
[ikutash@gmail.com](mailto:ikutash@gmail.com)

### Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії Радійте! Я з вами по всі дні вашого життя!”

Це Свято, що припадає 28-го серпня (тобто 15-го серпня на Юліянському календарі), таке значне, що його попереджає Піст, який триває 13 днів. Він має назву „Успенський піст”, а українці часто називають його „Спасівкою”, тому що в ньому припадає Свято Господнього Преображення, „Спаса”.

Ми постимо, щоб виявити нашу солідарність з Апостолами та іншими Християнами 1-го століття Р. Б., яких так підтримувала, провадила та заохочувала ця „Благословенна між жінками”, що не лише породила Господа, але також супроводжала Його під час всього Його земного служіння, і коли настав час, поєдналася з Ним у переході від життя земного до небесного. Апостоли і перші Християни виявляли жалобу з приводу відходу їхньої твердої опори, Богородиці, і ми теж виявляємо жалобу.

Подібно до них ми також радіємо чудовою вісткою про те, що її гріб знайшли порожнім, коли Апостол Тома прибув три дні після її успіння і побажав побачити

її найцінніше Тіло. А скоро по цьому вона й появилася Своїм улюбленим, які зібралися разом для ламання хліба, і промовила: „Радійте! Я з вами по всі дні вашого життя!”

Від тих ранніх днів Церква переконана, що Господь розділив з Марією Свою перемогу над смертю, воскресавши її з гробу і підносячи її до Себе в Небесних оселях. І в той сам час віримо, що вона також завжди з нами Своїм заступництвом і Своїм прикладом (що для нас є і викликом) постійної цілковитої відданості Богові.

Як усі побожні, що спочивають у Господі, час і простір вже не є перепорою для їхньої досконалої єдності зо всіма тими, що люблять і поважають їх. Отож ми голосимо, що Пресвята Богородиця вічно радіє на Небесах зі Своїм Сином і всіма Блаженними, а також завжди з нами, які намагаємось сповняти Господню Волю тут на землі.

Успенський Піст також нагадує нам про те, що й нам треба готуватися на наш особистий відхід від цього світу. Коли навіть Пресвята Богородиця мала перейти через ворота смерті, то ми також мусимо готуватися до цього смиренно та з покаєнням, із вдячністю до Господа за всі Його дари, включно з упокоєнням, та з вірою і любов'ю.

Ми пригадуємо, що наш відхід не перерве нашу єдність з тими, яких ми любимо, та яких залишаємо продовжувати земну мандрівку, бо в Христі ми завжди будемо разом.

Тому що життя в Христі прекрасне і пахуче, ми також святимо квіти та зілля у це Свято Успення Божої Матері. І приготуємося зустріти новий Церковний Рік, що настане через дещо більше чим дві неділі (1-го вересня, що відповідає 14-му вересня на Григоріянському календарі).

Наша Наймиліша Улюблена Мамо! Тримай нас завжди близько до Себе і до Твого Сина, на Якого Ти завжди звертаєш нашу увагу в тисячі Святих Іконах, в яких Ти Його пригортаєш. Пресвята Богородице, спаси нас! Амінь.

**La Dormition de notre Très Sainte Dame,  
la Theotokos et Toujours Vierge Marie**

**«Réjouissez-vous, je suis avec vous tous  
les jours de votre vie!»**

Cette Fête, que nous célébrons le 28 août (ce qui correspond au 15 août sur le calendrier julien) est d'une telle importance qu'elle est précédée d'un jeûne qui dure pendant treize jours. Nous l'appelons le

**The Dormition of our Most Holy Lady, the  
Theotokos and Ever-Virgin Mary**

**“Rejoice I am with you all the days of your  
lives!”**

This Feast, which falls on August 28 (corresponds to August 15 on the Julian Calendar) is of such great significance that it is preceded by a Fast which lasts for thirteen days. It is called the Dormition Fast. In Ukrainian it is commonly called

Jeûne de la Dormition. En Ukraine, on l'appelle communément «Spasivka» car la Fête de la Transfiguration du Seigneur («Spasa») est célébrée pendant cette période.

Nous jeûnons afin de montrer la solidarité avec les Apôtres et les autres Chrétiens du premier siècle après Jésus-Christ qui ont été grandement soutenu, guidé et encouragé par cette chère Dame, «Béni entre toutes les femmes», qui n'a seulement mis au monde le Seigneur, mais L'a également accompagné tout au long de Son ministère terrestre, et enfin L'a rejoint dans le passage de la terre à la vie céleste. Les Apôtres et les premiers chrétiens ont lamenté la mort de leur soutien ferme, la Mère de Dieu, et nous le faisons aussi.

Comme eux, nous réjouissons même les nouvelles merveilles que son tombeau a été trouvé vide quand l'apôtre Thomas est arrivé trois jours après sa Dormition et souhaitait voir son corps le plus précieux. Peu de temps après, elle est apparue à ses bien-aimés quand ils se sont réunis pour rompre le pain ensemble et a dit: «Réjouissez-vous, je suis avec vous tous les jours de votre vie».

De ces premiers jours l'Église a été convaincue que le Seigneur a partagé avec Marie, Sa victoire sur la mort en la ressuscitant de la tombe et l'emmenant à demeurer au Paradis avec Lui. Au même temps, nous croyons également qu'elle est en effet toujours avec nous dans ses intercessions et son exemple constant (ce qui est aussi un défi pour nous) de la soumission complète et totale à Dieu.

Comme c'est le cas avec tous les fidèles qui reposent dans le Seigneur, le temps et l'espace ne sont plus un obstacle à leur parfaite unité avec tous ceux qui les aiment

“Spasivka” since the Feast of the Lord’s Transfiguration (“Spasa”) falls during this time.

We fast to show solidarity with the Apostles and the other Christians of the first century A.D. who were greatly sustained, guided and encouraged by the dear Lady, “Blessed among women”, who not only gave birth to the Lord, but also accompanied Him throughout His earthly ministry, and at last joined Him in the passage from earthly to celestial life. The Apostles and early Christians mourned the passing of their firm support, the Theotokos, and so do we.

Like them we also rejoice in the wonderful news that her tomb was found to be empty when the Apostle Thomas came three days after her falling asleep and wished to see her most precious Body. Shortly after, she appeared to her beloved ones as they gathered to break bread together and said: “Rejoice I am with you all the days of your lives!”

From those early days the Church has been convinced that the Lord shared with Mary His victory over death by raising her from the tomb and taking her to be in the heavenly mansions with Him. At the same time, we also believe that she is indeed ever with us in her intercessions and her constant example (which is also a challenge for us) of complete and total submission to God.

As with all the godly who repose in the Lord, time and space are no longer a barrier to their perfect unity with all those who love and honour them. Thus we proclaim that the Most Holy Theotokos ever rejoices in Heaven with her Son and all the Blessed, and also that she is always with us who still struggle to do the Lord’s

et honorent. Ainsi, nous proclamons que la Très Sainte Mère de Dieu se réjouit à jamais dans le ciel avec son Fils et tous les bienheureux, et aussi qu'elle est toujours avec nous qui luttons encore pour faire la volonté du Seigneur ici sur la terre.

Le jeûne de la Dormition nous rappelle également la nécessité de préparer pour notre propre départ de cette terre. Étant donné que même la Très Sainte Mère de Dieu a dû passer à travers les portes de la mort, nous devons aussi nous préparer à le faire avec humilité et de pénitence, avec la gratitude envers le Seigneur pour tous Ses dons, y compris le repos, et avec la foi et l'amour.

Nous rappelons que notre passage ne brisera pas notre unité avec ces bien-aimés que nous laissons pour continuer le chemin terrestre, car, dans le Christ, nous serons toujours ensemble.

Parce que la vie dans le Christ est belle et odoriférante, nous bénissons aussi des fleurs et des herbes en cette Journée de la Dormition. Et nous nous préparons à accueillir le nouvel an de l'Église qui viendra dans un peu plus de deux semaines (1 septembre, ce qui correspond à 14 septembre sur le calendrier grégorien).

Notre Mère précieuse et bien-aimée, gardez-nous toujours près de toi et de ton Fils, vers Qui tu diriges continuellement notre attention dans les milliers de Saints Icônes dans lesquelles tu Le tiens près de ton cœur. O Sainte Theotokos, sauve-nous. Amen.

Le 20 août 2014

will here upon earth.

The Dormition Fast also reminds us of the necessity of preparing for our own departure from this earth. Since even the Most Holy Theotokos had to pass through the portals of death, we must also prepare to do so with humility and penitence, with gratitude to the Lord for all of His gifts, including repose, and with faith and love.

We recall that our passing will not sunder our unity with those beloved ones whom we leave to continue the earthly path, for in Christ we shall always be together.

Because life in Christ is lovely and fragrant, we also bless flowers and herbs on this Day of the Dormition. And we prepare to greet the new Church year which will come in just a little over two weeks (September 1, which corresponds to September 14 on the Gregorian Calendar).

Our Precious and Beloved Mother, keep us ever near to You and to Your Son, towards Whom You continually direct our attention in the thousands of Holy Icons in which You hold Him close. Most Holy Theotokos, save us. Amen.